

双语版 简线谱对照

世界通俗名歌选萃

The Collection of World Popular Songs

薛范 译配



安徽文艺出版社

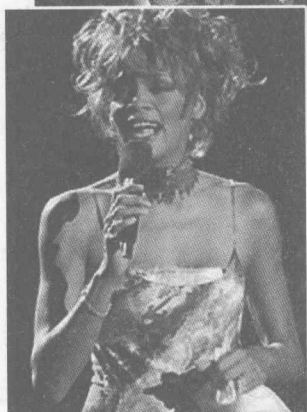
附赠光盘
原唱+伴奏

双语版 简线谱对照

世界通俗名歌选萃

The Collection of World Popular Songs

薛范 译配



安徽文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界通俗名歌选萃 / 薛范编译. —合肥: 安徽文艺出版社, 2009. 2

ISBN 978 - 7 - 5396 - 3015 - 1

I. 世… II. 薛… III. 歌曲 - 世界 - 选集 IV. J652.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 068586 号

世界通俗名歌选萃

薛 范 编译

责任编辑: 洪少华 韦 亚

出 版: 安徽文艺出版社(合肥市圣泉路 1118 号)

邮政编码: 230071

网 址: www.awpub.com

发 行: 安徽文艺出版社发行科

印 刷: 安徽新华印刷股份有限公司

开 本: 880 × 1230 1/16

印 张: 15.75

字 数: 310,000

印 数: 4,000

版 次: 2009 年 2 月第 1 版 2009 年 2 月第 1 次印刷

标准书号: ISBN 978 - 7 - 5396 - 3015 - 1

定 价: 35.00 元(赠光盘)

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)

前言

在我国，以五线谱形式出版的声乐曲集，通常是以美声唱法为主要对象的古典艺术歌曲和意大利歌曲，极少有以各种不同唱法为对象的通俗歌曲。

本书取名为《世界通俗名歌选萃》。提起“通俗”二字，人们往往有些误解，因为近几十年来，我们已经把“通俗歌曲”“通俗唱法”用作“流行歌曲和唱法”的同义词。这本歌集取名“通俗”却是取该词的本义，即“通俗名歌”——除了涵盖世界各国的轻歌曲、群众歌曲、流行歌曲、爵士和摇滚歌曲、舞蹈歌曲以及影视和音乐剧选曲，甚至还包括了大众易于接受和欣赏的艺术歌曲和传统歌曲等。

每个国家，每个民族的歌曲，各个不同时代、不同体裁的歌曲，有其各不相同的风格和个性色彩。本书入选的歌谱大都是直接从国外找来，国内极难觅到的原创歌谱，原汁原味。少数作品虽然另行改编，但都有原作和原唱录音（及配器）资料作为依据，力求最大程度地保持和体现原作的风味。

限于篇幅，本书在 40 首作品中，重点推荐了我国一向较少介绍的法国歌曲和拉丁美洲各国的歌曲。第 29 届奥运会临近，本书特意收入了 5 首与体育活动有关的作品，有《终身的朋友》《意大利之夏》《手拉手》《我的准则》和《至高无上的爱》。俄苏歌曲，因已有大量专集出版，故本书只挑了几首原苏联其他加盟共和国的作品，有乌克兰、亚美尼亚和阿塞拜疆的电影歌曲。音乐剧在目前越来越受到国人的关注，本书选入了英国音乐剧大师劳伊德·维伯的 3 首选曲，更多的音乐剧作品请看安徽文艺出版社 2006 年出版的《欧美音乐剧名曲选萃》一书。

歌曲往往不以问世的年代论“新”“旧”。有的经典老歌，包括流行歌曲中的经典老歌，经过著名声乐家（比如世界三大男高音）或流行乐队演唱组合（比如近几年走红的美声绅士 IL DIVO）的翻唱，历久弥新，又成了时下的热门歌曲。

本书收入的作品主要是适宜于音乐会演出的独唱歌曲和重唱歌曲。比如《渴望你的爱抚》和《我的准则》两首歌，我们选用的就是美声绅士 IL DIVO 男声四重唱谱。

本书入选作品的歌词以中文和原文两种文字刊出，除了极个别的几首——或者因为是冷僻的小语种，或者由于是从其它文字转译或另行填词的，我们就只刊出中文歌词而不刊出原文了。

本书附赠 MP3 光盘一张，收入了部分歌曲的原唱录音和伴奏录音资料，以供参考。需要说明的是：1. 原唱和原谱并不是同一来源，因此可能有些出入；2. 原唱和伴奏也不一定是同一来源，如果要按伴奏演唱的话，演唱谱应相应作些调整。3. 某些原唱，由于是早期录音，现在听来，音质不太理想。

本书的读者对象为专业艺术院校和高等师范院音乐系师生、音乐工作者、流行歌手和演唱组合及广大的歌唱爱好者。

薛 范

目 录

前 言	薛 范 (1)
1. 终生的朋友 (1992 年第 25 届巴塞罗那奥运会主题歌)	
..... [英] 唐·布莱克词 安德鲁·劳伊德·韦伯曲 薛范译配	(1)
2. 回 忆 (音乐剧《猫》选曲)	[英] 屈瑞佛尔·能恩词 安德鲁·劳伊德·韦伯曲 薛范译配 (9)
3. 夜的音乐 (音乐剧《剧院魅影》选曲)	
.... [英] 恰尔斯·哈特原词 理恰德·斯梯尔戈改词 安德鲁·劳伊德·韦伯曲 薛范译配	(19)
4. 无论如何 (音乐剧《微风轻哨》选曲)	
..... [英] 吉姆·斯坦曼词 安德鲁·劳伊德·韦伯曲 禾青译配	(26)
5. 最后的圆舞曲	[英] 白瑞·梅森词 列斯·吕德曲 薛范译配 (32)
6. 热恋中的战士	[意] 阿·卡利法诺词 恩利柯·卡尼奥曲 施华、薛范译配 (37)
7. 道 别	[意] 鲁琪奥·夸朗托托词 弗朗切斯科·萨尔托利曲 薛范译配 (41)
8. 惆怅小夜曲	[意] 切·安·比克肖词曲 应南、薛范译配 (47)
9. 手拉手 (1988 年第 24 届汉城奥运会主题歌)	
..... [美] 托姆·惠特洛克词 [意] 乔吉奥·莫罗德曲 薛范译配 冯仲华编伴奏	(52)
10. 意大利之夏 (1990 年第 14 届世界杯足球赛主题歌)	
..... [意] 埃德瓦多·本纳托、吉安娜·南妮妮词 乔吉奥·莫罗德曲 薛范译配	(58)
11. 玫瑰人生	[法] 埃迪特·皮亚芙词 R.S.路易居曲 薛范记谱译配 冯仲华编伴奏 (65)
12. 落 叶	[法] 扎格·普瑞维尔词 若瑟夫·柯斯玛曲 徐质兰、薛范译配 (69)
13. 爱情是蓝色的	[法] 彼埃尔·库尔词 昂德瑞·鲍普曲 薛范填词 (74)
14. 我的准则	
.... [法] 吉勒·蒂博原词 扎格·热沃、克洛德·弗朗苏瓦曲 [加] 波尔·安卡填词 薛范译配	(82)
15. 钢琴为我诉衷肠	[德] 乌多·尤尔根斯词曲 薛范译配 (89)
16. 妈 妈	
.... [瑞典] 安德瑞亚斯·隆达内 [美国] 赛文·柯特恰词曲 [瑞典] 约瑟夫·拉罗西词曲 禾青译配	(93)
17. 蓝色的雅德利亚	克罗地亚民歌 [俄] 格·别祖博夫改编 曹永声、薛范译配 (102)

18. 小提琴的流韵 [捷] Z.博罗维茨词 卡瑞尔·斯沃博达曲 薛范译配 (105)
19. 月光圆舞曲 (苏联影片《大马戏团》插曲)
..... [俄] 瓦·列别杰夫-库马契词 伊·杜纳耶夫斯基曲 薛范译配 (109)
20. 心儿在歌唱 (苏联影片《心儿在歌唱》主题歌)
..... [俄] 哈·芮吉斯坦词 [亚美尼亚] 阿·阿鲁秋年、冈·奥尔别梁曲 薛范译配 (116)
21. 骄傲的姑娘 (苏联影片《玛丽娜的命运》插曲)
..... [乌克兰] 奥·诺维茨基词 格·茹柯夫斯基曲 薛范译配 (122)
22. 可爱的眼睛 (苏联影片《老阿希尔的计谋》插曲)
..... [土库曼] 卡拉·塞特利耶夫词 [阿塞拜疆] 安·巴巴耶夫曲 薛范译配 (127)
23. 当身边有你在 [加] 丹·黑尔词 [美] 白瑞·曼曲 薛范译配 (133)
24. 为谁憔悴 [美] 威利·内尔森词曲 薛范译配 (139)
25. 至高无上的爱 (美、英合拍影片《至高无上》插曲)
..... [美] 琳达·克律德词 麦克尔·梅瑟曲 薛范译配 (145)
26. 渴望你的爱抚 (美国影片《幽灵》插曲) [美] 海·柴瑞特词 埃列克斯·瑞士曲 薛范译配 (151)
27. 我会永远爱你 (美国影片《保镖》插曲) [美] 多莉·帕登词曲 薛范译配 (158)
28. 重逢有日 (美国影片《日瓦戈医生》插曲)
..... [法] 莫瑞斯·扎热曲 [美] 坡尔·弗朗西斯·韦布斯特、薛范填词 韩裔编伴奏 (165)
29. 我心昂扬 (美国影片《泰坦尼克号》插曲) ... [美] 韦尔·杰宁斯词 杰姆斯·奥纳曲 薛范译配 (172)
30. 关塔纳梅拉 古巴民歌 [古巴] 何塞·马蒂词 埃克托尔·昂谷洛曲 薛范译配 (182)
31. 你 [古巴] 菲尔南多·桑切斯词 埃德瓦尔多·桑切斯·芬特斯曲 薛范译配 (185)
32. 玉穆里河上的花 ... [古巴] 古斯塔沃·S·伽拉拉伽词 霍尔赫·安凯尔曼曲 应南、薛范译配 (190)
33. 希伯内 [古巴] 厄内斯托·列库奥纳词曲 薛范译配 (197)
34. 绿色的眼睛 [古巴] 阿多尔佛·乌特瑞拉词 尼洛·梅嫩德斯曲 薛范译配 (203)
35. 辞 别 (阿根廷影片《爱情的年龄》插曲)
..... [阿根廷] 萨尔瓦多·伐尔维尔德词 拉蒙·萨尔索索曲 薛范译配 (208)
36. 婚 礼 [巴西] 若阿昆·普瑞埃托词曲 冯仲华编伴奏 薛范填词 (213)
37. 伊帕内玛的姑娘 .. [巴西] 维尼丘斯·德·莫莱斯词 安托尼奥·卡尔洛斯·若宾曲 薛范译配 (220)
38. 吻 别 [墨西哥] 孔绥洛·贝拉斯盖斯词曲 薛范填词 (225)
39. 美丽的天使 [墨西哥] 基利诺·孟多萨·柯尔特兹词曲 薛范译配 (232)
40. 睡吧, 小宝贝 (墨西哥影片《生的权利》插曲)
..... [墨西哥] 菲尼克斯·B·卡赖托词 芬多·伽莱曲 应南、薛范译配 巫漪丽编伴奏 (239)

终生的朋友

AMIGOS PARA SIEMPRE

(Friends For Life)

1992年第25届巴塞罗那奥运会主题歌

[英] 唐·布莱克 词
[英] 安德鲁·劳伊德·韦伯 曲
薛范 译配

柔和的哈瓦涅拉舞曲风味
Gentle habañera feel

The musical score is written for piano and voice. The piano part consists of two staves (treble and bass clef) in 4/4 time, featuring a gentle habañera feel with syncopated rhythms. The vocal part is written in a single staff with lyrics in both Chinese and English. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The score includes a key signature change to 1=F (one sharp) for the vocal melody in the third system.

1=F 4/4

1. 我 感 到 我 无 需 用 语 言, 你 也 能
I don't have to say a word to you. You seem to
2. 有 共 同 的 记 忆 在 心 间, 还 拥 有
We share me-mo - ries I won't for - get. And we'll share

5 3 2 1 | 2 2 2 3 6 - | 2 2 2 3 $\flat 6$ 6 6 5
理 解 我 的 心 绪 和 情 感, 仿 佛 相 识 已 有 多 少
know what - e - ver mood I'm go - ing through. Feel as though I've known you for - e -
共 同 朋 友 相 处 很 投 缘, 亲 密 友 善, 我 们 肩 并
more my friend, we have - n't start - ed yet. Some - thing hap - pens when we're to - ge -

5 3 - - | 0 0 0 0 | 3 - 3 2 3 4 |

年。
- ver.
肩。
- ther.

你 从 我的
You can look in-
哦, 人 生 有
When I look at

5 3 2 1 | 3 - 3 2 3 4 | 5 3 2 1 |

目 光 能 看 见, 能 感 应 世 界 给 予
- to my eyes and see the way I feel and how the
聚 合 有 离 散, 最 遗 憾 终 有 一 刻
you I won - der why there has to come a time when

2 2 2 3 6 - | 2 2 2 3 6 6 6 5 | 5 3 - - |

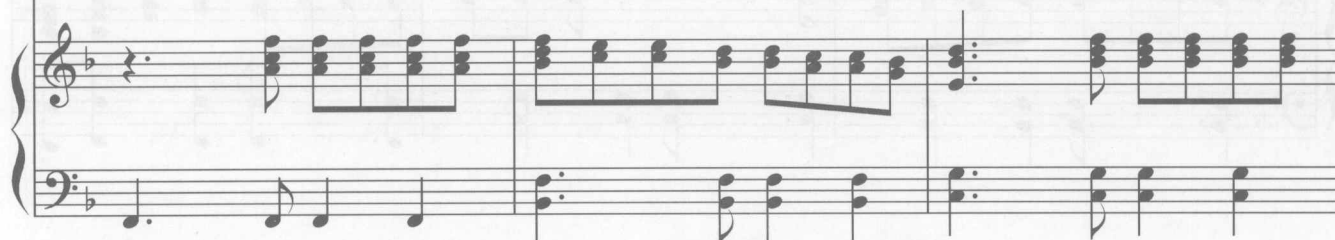
我的苦和甜, 仿佛相知已有多少年。
world is treat-ing me. May-be I have known you for - e - ver.
不得不再见, 最盼永远有你在身边。
we must say good-bye. I'm a - live when we are to - ge - ther.

[主旋律]



0. $\dot{1}$ $\dot{1}$ $\dot{1}$ $\dot{1}$ $\dot{1}$ | $\dot{1}$ 7 7 6 6 5 5 4 | 6 0 $\dot{1}$ $\dot{1}$ $\dot{1}$ $\dot{1}$ $\dot{1}$ |

终生有朋友 真情, 比天宽广比海深; 终生有朋友
A - MI-GOS PA - RA SIEM PRE means you'll al-ways be my friend. A - MI-GOS PA - RA



$\dot{1}$ 5 5 4 4 3 3 2 | 3 - 3 0 6 6 | 6 5 5 4 4 3 3 2 |

真情, 相亲相爱无止境。 无论我们经历寒冬或阳
SIEM-PRE means a love that can-not end. Friends for life not just a sum-mer or a



4. 2 2 2 2 3 | 2 1 - - | 1 - 0 $\dot{1}$ $\dot{1}$ $\dot{1}$ |

春, 终生有朋友 真情。 哦, 海内
spring. A - MI-GOS PA - RA SIEM - PRE. I feel you



$\dot{1}$ 7 7 6 6 5 5 4 | 6 - 0 $\dot{1}$ $\dot{1}$ $\dot{1}$ | $\dot{1}$ 5 5 4 4 3 3 2 |
 存知己啊,天涯若比邻, 想起这世界上有你,格外暖我
 near me e-ven when we are a-part. Just know-ing you are in this world can warm my

3 - 3 0 6 6 | 6 5 5 4 4 3 3 2 | 4. $\underline{2}$ $\underline{2}$ $\underline{2}$ $\underline{2}$ 3 |
 心。 无论我们经历寒冬或阳春, 终生有朋友
 heart. Friends for life not just a sum-mer or a spring. A-MI-GOS PA-RA

1. 2. **Maestoso 庄严地**
 2 1 - - | 1 - 0 0 :|| 1 - 0 0 ||
 真情。
 SIEM-PRE.

(Piano accompaniment for the final section)

转1= $\flat$ A 0 0 0 0 | 0 0 0 0 | 0 0 0 0 | 3 - 3 2 3 4 |

哦， 人生有
When I look at

5 3 2 1 | 3 - 3 2 3 4 | 5 3 2 1 |

聚 合 有 离 散， 最 遗 憾 终 有 一 刻
you I won - der why there has to come a time when

2 2 2 3 6 - | 2 2 2 3 $\flat$ 6 6 6 5 | 5 3 - - |

不 得 再 见， 最 盼 永 远 有 你 在 身 边。
we must say good-bye. I'm a - live when we are to - ge - ther.

渐慢 *rallentando* 原速 *a tempo*

0. $\dot{1}$ $\dot{1}$ $\dot{1}$ $\dot{1}$ $\dot{1}$ | $\dot{1}$ 7 7 6 6 5 5 4 | 6 0 $\dot{1}$ $\dot{1}$ $\dot{1}$ $\dot{1}$ $\dot{1}$ |

终 生 有 朋 友 真 情, 比 天 宽 广 比 海 深; 终 生 有 朋 友
A - MI-GOS PA-RA SIEM-PRE means you'll al-ways be my friend. A - MI-GOS PA-RA

$\dot{1}$ 5 5 4 4 3 3 2 | 3 - 0 6 6 | 6 5 5 4 4 3 3 2 |

真 情, 相 亲 相 爱 无 止 境。 无 论 我 们 经 历 寒 冬 或 阳
SIEM-PRE means a love that can-not end. Friends for life not just a sum-mer or a

4. 2 2 2 2 3 | 2 1 - - | 1 0 0 $\dot{1}$ $\dot{1}$ $\dot{1}$ |

春, 终 生 有 朋 友 真 情。 哦, 海 内
spring. A - MI-GOS PA-RA SIEM - PRE. I feel you

1 7 7 6 6 5 5 4 | 6 - 0 1 1 1 | 1 5 5 4 4 3 3 2 |

存知己啊,天涯若比邻, 想起这世上有你,格外暖我
 near me e - ven when we are a - part. Just know-ing you are in this world can warm my

3 - 0 6 6 | 6 5 5 4 4 3 3 2 | 4. 2 2 2 2 3 |

心。 无论我们经历寒冬或阳春, 终生有朋友
 heart. Friends for life not just a sum-mer or a spring. A - MI-GOS PA - RA

格外渐慢 *molto rall.* 稍慢 *meno mosso*

2 1 - - | 1 0 1 1 1 1 1 | 1 7 7 6 6 5 5 4 |

真情。 终生有朋友 真情,比天宽广比海
 SIEM - PRE. A - MI-GOS PA - RA SIEM PRE means you'll al-ways be my

6 0 1̇ 1̇ 1̇ 1̇ 1̇ | 1̇ 5 5 4 4 3 3 2 | 3 - 0 6 6 |

深； 终生有朋友 真情，相亲相爱无止境。 无论
friend. A - MI-GOS PA - RA SIEM-PRE means a love that can-not end. Friends for

6 5 5 4 4 3 3 2 | 4. 2 2 2 2 3 | 2 - 1. 1 |

我们经历寒冬或阳春， 终生有朋友 真 情， 终
life not just a sum-mer or a spring. A - MI-GOS PA - RA SIEM - PRE, A -

格外渐慢至曲终
rall. molto al fine

4 1 4 6 | 3 3 - - | 3 - - - | 3 - - - ||

生有朋友 真 情。
MI - GOS PA - RA SIEM - PRE.

这是 1992 年巴塞罗那奥运会的主题歌，由〔西班牙〕何塞·卡雷拉斯和〔英国〕莎拉·布莱特曼二重唱。

(薛 范)

回 忆

MEMORY

音乐剧《猫》选曲

[英] 屈 瑞 佛 尔 · 能 恩 词

[英] 安 德 鲁 · 劳 伊 德 · 韦 伯 曲

薛

范 译 配

Flowing 流动地

Baritone 男中音

mp

1=C $\frac{12}{8}$ 0. 0. 0. 0. | 1. 1. 1 7 1 2 1 6 | 1. 1. 1 7 1 2 1. 5 |

1. 夜 深, 街上弥 漫 着 寂 静, 月 儿 寻 找 着
Mid - night, not a sound from the pave - ment. Has the moon lost her

6. 6. 6 4 5 6 5 4 | 3. 3. 3. 3 5 | 5. 2 3 4 5 6 7 |

梦 境, 留下孤 独 笑 影。 在 灯 光 下, 一 片 片 枯 叶
mem - 'ry? She is smiling a - lone. In the lamp - light, the with-ered leaves col-

1 7 6 5. 5. 3 1 | 5. 5. 5 6 6 1 | 6 1. 1. | $\frac{12}{8}$

飘 落 在 地, 夜 的 风 呜 咽 呻 吟。
-lect at my feet, and the wind be-gins to moan.

Soprano 女高音

mp

12/8 3. 3. 3 2 3 4 3 1 | 3. 3. 3 2 3 4 3 2 |

回 忆, 独 自 伴 随 着 月 光, 梦 中 昔 日 的
Mem - 'ry, all a - lone in the moon - light. I can smile at the

Baritone 男中音

12/8 1. 1. 1 7 1 2 1 6 | 1. 1. 1 7 1 2 1 5 |

回 忆, 独 自 伴 随 着 月 光, 梦 中 昔 日 的
Mem - 'ry, all a - lone in the moon - light. I can smile at the

1. 1. 1 2 3 1 3 4 | 5. 5. 5. 3 5 |

情 景, 依 旧 光 彩 照 人。 我 忘
old days. I was beau - ti - ful then. I re -

6. 6. 6 4 5 6 5 4 | 3. 3. 3. 3 5 |

情 景, 依 旧 光 彩 照 人。 我 忘
old days. I was beau - ti - ful then. I re -

5. 2 3 4 5 6 7 | 1 7 6 5. 5. 3 1 | 5. 5. 5. 6 1 | 6/8

不 了 那 一 刻 甜 蜜 幸 福 时 辰, 愿 那 旧 梦 再 重
- mem - ber the time I knew what hap-pi-ness was, let the mem - 'ry live a -

5. 2 5 6 7 1 2 | 3 2 1 7 6 6. 3 1 | 5. 5. 5. 6 1 | 6/8

不 了 那 一 刻 甜 蜜 幸 福 时 辰, 愿 那 旧 梦 再 重
- mem - ber the time I knew what hap-pi-ness was, let the mem - 'ry live a -

mf

6/8 1. 1. | 12/8 7. 3. 7. 6. | 7. 3. 7. 7 0 6 |

温。 每 一 盏 灯 似 提 醒, 这
- gain. Ev' - ry street lamp seems to beat a

mf

6/8 1. 1. | 12/8 7. 3. 7. 6. | 7. 3. 7. 7 0 6 |

温。 每 一 盏 灯 似 提 醒, 这
- gain. Ev' - ry street lamp seems to beat a